

Этимология коми слова *е́с* 'зерно'

Коми *е́с* (лузско-летский диалект) 'зерно', *šoj eš* 'почерневшее, неразвившееся зерно' (рукопись диалектологического словаря автора), *šoj 'труп'*; *ešs* L 'siemen, korn, frö, Korn, Same'. El. *eššis* (Wiśm., Syzjänischer Wortschatz); *öч*, луз. 'зерно' (Коми-рус. словарь Шахова); *ešs* Lu Le 'зерно, Korn, Kern(Lu); ein Korn (ein Stück: Korn, z. B. eine Erbse, eine Bohne) (Le)'. Instr.: *ešsen* Lu. (D. R. Fokos-Fuchs, Syzjänisches Wörterbuch). В сравнительном словаре коми-зырянских диалектов даются следующие сведения об этом слове: *öч* лузско-летск. 'зерно, зернышко; крупинка, крупинца; ягодка, ягода; капля', *ид öч* 'зерно ячменя', *пул öч*, *пув öч* 'ягода брусники', *öч коластöсь* лет. 'малозернистый, неполновесный (о колосе)', *няньыс öчын* лузско-летск. 'хлеб в зерне'; *šöр öч* лузско-лет. 'бородавка' (*šöр* 'овес'); *öча* лет: 'высокозернистый (о колосе), с тяжелым колосом (о хлебах)'; *öчасны* лузск. 'капать, крапать, накрапывать (о дожде)'; *öчасны* лет: 'собирать ягоды». Коми *öчöдны* удорск. 'отделить, отделять охвостье от зерна (после веянья)' *öчöтчыны* удорск. 'отделять, заниматься отделением охвостья от зерна (после веянья)' (ССКЗД).

Первоначальное значение слова *öч*, встречающегося на всей территории лузско-летских говоров, а также в удорском диалекте, было 'зерно', 'зернышко (ячменя, овса, гороха и т. д.)', а значения 'ягодка, капля (дождя)' являются вторичными.

В других пермских языках (диалектах) этого слова нет, поэтому трудно установить, какой гласный был в прапермском языке. Современное коми-зырянское *ö(е)* может восходить к трем прапермским гласным: **ö*, **ö*, **e*¹. Мы предполагаем для данного слова первую возможность: рассматриваемое слово в общепермском языке звучало **öš*. Прапермское **ö* образовалось чаще всего из допермского **ö²*, реже — из допермского **o³*.

Коми *öч (eš)* < прапермского **öš* < допермского **öš* (или **oš*) мы имеем возможность сопоставить с прибалтийско-финскими словами, приведенными в Этимологическом словаре финского языка (SKES II, стр. 420), возводя гласный звук первого слога к праприбалтийско-финскому **ö* или **o*:

Финс. *ohra*, вост. диал. *otra* 'ячмень', кар. *odra*, *oära*, *oära*, вепсск. *ozr*, водск. *ezra*, эст. *oder*, диал. *odr*, *ödr*, *oher*, лив. *vö'ddärz*, *vö'o'dröz* 'ячмень' (SKES). Согласный этих слов (*h*, *ž*, *s*, *d*) восходит к аффрикату **č* (см. Той-

¹ См. В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков. М. 1964, стр. 140, 117 и 153.

² Э. Итконен: FUF 31 : 296.

³ Там же, стр. 297.

вонен — FUF 19: 19, 36, 37; о замещении финно-угорского *ĉ в прибалтийско-финских языках см. там же, стр. 226—227). В раннеприбалтийско-финском языке-основе данное слово, по-видимому, звучало *ōĉ-rz (или ? *oĉ-rz), где -rz является словообразовательным суффиксом, отсутствующим в сопоставляемом коми слове. Финно-пермское *ōĉ- (*oĉ-) означало 'какой-то вид злака, хлеба в зерне'.

Происхождение этого финско-пермского термина земледельческой культуры было до сих пор неясное. Авторы Финского этимологического словаря пишут, что это прибалтийско-финское слово (там нет сопоставления с коми ěĉ) представляет собой заимствование из какого-то протоарийского или древнеарийского языка (санскритск. *aśtrā* 'стрекало, чем гонят скот', авест. *aśtrā* 'плеть') или из балтийских языков (ср. литовск. *aštras*, *aštrūs* 'острый, колочий'), но оба объяснения являются невероятными (SKES).

Б. Коллиндер (FUV, стр. 133), кроме вышеприведенных, дает ряд параллелей из других индоевропейских языков, например: греч. *ἀκστή* (*akoste*) 'ячмень', готск. *ahs* 'колос', латинск. *acus* 'ость колоса, высевки' и т. д. (FUV). С этими словами М. Фасмер сопоставляет рус. *ячмень* < праслав. **ječьmy*, где корень **ječь-* (< **jećь-*) и возводит к индоевропейскому **ank-* 'сгибать', т. к. у созревшего ячменя колос клонится к земле (REWb, стр. 510); Н. М. Шанский с рус. *ячмень* сопоставляет также греч. *onkos* 'крючок', лат. *ankus* 'имеющий кривые ноги' (см. Краткий этимологический словарь русского языка. М. 1961, словарные статьи: *ячмень* и *паук*).

Однако, сопоставление финско-пермского *ōĉ- с праславянск. **ječь-* (< **jećь-*) < и.-е. **ank-* встречает трудности фонетического характера: на финской почве носовой согласный (и.-е. **ank-* > праслав. **jećь-*) не получил отражения. Сопоставление с теми индоевропейскими словами, где нет носового элемента, не встречает затруднений. Оригиналом заимствования следует считать предполагаемое праиранское **aĉ-*, являющееся названием какого-то злака. Это праиранское слово (равно как и греч. *ak-*, готск. *ah-*, латинск. *ac-* (*ak-*), санскритск. *aś-*, литов. *aš-*) восходит к индоевропейскому **ak* оно означало 'вид какого-то злака'; и.-е. **ak-* закономерно давало праиранскую форму **aĉ-* > ф. -у. **ōĉ-* (**oĉ-*)⁴

Таким образом, мы устанавливаем еще одно название злака, существовавшее в финско-пермском праязыке и заимствованное из какого-то древнего иранского языка.

В. И. Лыткин

⁴ См., например, таблицу развития индоевропейского **k* в индоиранских языках (в частности, о переходе этого индоевропейского согласного в праиранское **tš*) в книге HERMANN JACOBSON "Arier und Ugrofinnen". Göttingen. 1922 г., стр. 160. Что касается гласного звука этого слова, то нужно сказать следующее: финно-угорское **ō* (**o*) в индоевропейских (и арийских) заимствованиях обычно отражает праиндоевропейское или праарийское **o* (ср. ф. *ora* 'колючка, шип', ф. *osa* 'часть', ф. *ostaa* 'купить', ф. *porsas* 'поросенок', ф. *orpo* 'сирота' — см. А. Локк "Uralier und Indogermanen". Helsinki. 1973 г., стр. 296, 298, 303, 297) — хотя в индоиранских языках мы имеем здесь гласный *a*. Однако имеются случаи, когда финно-угорскому **ō*(**o*) в индоевропейских (и арийских) заимствованиях соответствует индоевропейское (праарийское) **a* (ср. ф. *suola* 'соль' < и.-е. **sal-* см. А. Локк указ. сочинение, стр. 316). Не исключено, что некоторые из приведенных индоевропейских заимствований являются не праарийскими, а праиранскими, содержащими гласный *a*. Это праиранское **a* в отдельных случаях на финно-угорской почве могло давать **ō*(**o*). Ср. также: ф. *omena* 'яблоко'? < ир., скиф. *āmanā* см. Локк, 295 стр.; ф. *onki* < ? ар, ср. ав. *ankah* < и.-е. **anko-*, **onko-*, см. Локк, 296; ф. *orja* 'раб' < ? ир. **ar(i)ya*. см. Локк, 297.